



Unité Mixte de Recherche 8163
CNRS, Université de Lille 3, Université de Lille 1



Faculté de Traduction
Université Lomonossov de Moscou

PROGRAMME du Colloque International

La Traduction : philosophie, linguistique et didactique

Перевод : философские, лингвистические и дидактические аспекты

Translation: philosophical, linguistic and pedagogical perspectives

Du 1^{er} au 3 avril 2009

Maison de la recherche
Université Charles de Gaulle Lille III, Villeneuve d'Ascq



Mercredi 1^{er} avril 2009

8h45-9h15	Accueil des participants (hall de la Maison de la Recherche)			
	Séance plénière (salle des colloques) Présidente de séance : <i>Tatiana Milliaressi</i> (Responsable du colloque, UMR 8163 STL, CNRS & Université Lille III, France)			
9h15h-9h45	Ouverture du colloque: <i>Jean-Claude Dupas</i> (Président de l'Université Lille III, France), <i>Nikolaj Garbovskij</i> (Président de la Faculté de Traduction de l'Université Lomonossov, Russie), <i>Christian Berner</i> (Directeur de l'UMR 8163 STL, France), <i>Serge Rolet</i> (Responsable de la Section russe, Université Lille III, France)			
9h45-10h30	Jean-René Ladmiral (Université Paris X, France) <i>La traduction: de la linguistique à la philosophie...</i>			
10h30-11h15	Nikolaj Garbovskij (Université Lomonossov de Moscou, Russie) <i>Социологические аспекты переводческой деятельности</i>			
11h15-11h30	Pause café			
	Ateliers thématiques (Maison de la recherche)			
	Atelier A (salle des colloques) Traductologies et outils de traduction Modérateur : Mikhail Kissine	Atelier B (salle 019) Philosophie et traduction Modérateur : Christian Berner	Atelier C (salle 008) Typologie des langues : temps, mode, aspect Modérateur : Svetlana Vogeleer	Atelier D (salle 104) Didactique et traduction Modérateur : Alexandre Avelitchev
11h30-12h00	<i>Marija N. ESAKOVA & Julija. N. KOL'KOVA</i> (Russie) Культурно-антропологическая асимметрия – аспект подготовки переводчиков	Didier SAMAIN (France) La traduction en sciences humaines, une question de langue ou une question d'histoire ?	Tatiana MILLIARESSI (France) Temps / aspect : la traduction de la postériorité immédiate des procès passés	Ol'ga S. ŽARKOVA (Russie) Преподавание переводческой скорописи на начальном этапе обучения последовательному переводу
12h00-12h30	Philippe LACOUR (Allemagne & Belgique) La traduction savante à l'âge du Web collaboratif	Mayuko UEHARA (Japon) Vers une convergence de la traduction et de la philosophie dans le Japon moderne	Philippe ROTHSTEIN (France) Traduire le subjonctif, en dépit du linguistique ?	Ol'ga A. ERĚMINA (Russie) Перевод в ходе проектной работы
12h30-14h00	Déjeuner			
	Ateliers thématiques (Maison de la recherche)			
	Atelier A (salle des colloques) Textes anciens Modérateur : Fabienne Blaise	Atelier B (salle 019) Référents culturels Modérateur : Olga Ju. Ivanova	Atelier C (salle 008) Typologie des langues, linguistique contrastive Modérateur : Philippe Rothstein	Atelier D (salle 104) Traduction spécialisée Modérateur : Marina Ju. Čertkova
14h00-14h30	Astrid GUILLAUME (France) La Traduction médiévale : entre implicite et explicite	Elena N. ŠABROVA & Natal'ja L. FIŠER (Russie) Реконструкция диалектной языковой картины мира и проблемы перевода (на материале переводов произведений В. Белова на немецкий язык)	Svetlana VOGEELEER (Belgique) Polyphonie et discours (in)direct libre en français et en russe	Jolanta LUBOCHA-KRUGLIK (Pologne) Терминологические проблемы юридического перевода (на материале русского и польского языков)

14h30-15h00	<i>Pauline GALLI</i> (France) Paul Valéry traducteur de Virgile : des rapports entre poésie et traduction...	<i>Branimir ČOVIĆ</i> (Serbie) Возможности для проявления творческой инициативы при переводе метафор, реалий, игры слов, «зауми»	<i>Tatiana BOTTINEAU</i> (France) Les problèmes de la traduction de la particule russe <i>было</i> du point de vue de la linguistique énonciative	<i>Al'fija H. MERZLJAKOVA</i> (Russie) Формирование навыков перевода специальных текстов (на примере текстов по экологии)
15h00-15h30	<i>Colette STORMS</i> (Belgique) <i>Les grands voyageurs</i> de Jules Verne et la problématique de la traduction des noms géographiques	<i>Tat'jana M. ŠOMAHOVA</i> (Russie) Семантико-когнитивный концепт «добро» во французской и русской сказке	<i>Candace L. VEECOCK-BOISÉDU</i> (France) Translation issues of the English <i>get-</i> passive and the French passive <i>se faire</i> + <i>infinitive</i>	<i>Nassima S. ŠARAFUTDINOVA</i> (Russie) Особенности перевода терминов-эпонимов
15h30-15h45	Pause café			
	Ateliers thématiques (Maison de la recherche)			
	Atelier A (salle des colloques) Traduction littéraire Modérateur : Lesława Korenowska	Atelier B (salle 019) Référents culturels Modérateur : Louis Begioni	Atelier C (salle 008) Traductologies et littérature Modérateur : Nikolaj K. Garbovskij	Atelier D (salle 104) Didactique Modérateur : Ilse Depraetere
15h45-16h15	<i>Natal'ja V. KORUKINA</i> (Russie) О проблеме межкультурной транслируемости комического	<i>Armand HÉROGUEL</i> (France) Comment traduire les expressions des référents nationaux ?	<i>Christian BALLIU</i> (Belgique) La traductologie russe au XX ^e siècle : de la linguistique à la littérature	<i>Yvon KEROMNES</i> (France) Traduction professionnelle et enseignement de la traduction
16h15-16h45	<i>Alla Ju. DIOMIDOVA</i> (Lituanie) Культурные сценарии и поэтический перевод	<i>Anda RĂDULESCU</i> (Roumanie) La traduction des <i>culturèmes</i> : emprunt ou adaptation ?	<i>Anna V. PJATAEVA</i> (Russie) Переводческие принципы Ивана Козлова	<i>Freddie PLASSARD</i> (France) L'intégration des connaissances en didactique de la traduction – étude de cas
16h45-17h15	<i>Elena M. KIRSANOVA</i> (Russie) К вопросу о влиянии стереотипов на процесс перевода	<i>Tat'jana A. ALEKSEJCEVA</i> (Russie) L'explicitation ou la sémiosis illimitée	<i>Elena Ju. BULYGINA, Tatiana A. TRIPOL'SKAJA</i> (Russie) Стратегии перевода экспрессивного слова (на материале повести Дж. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» и перевода Р. Райт-Ковалевой)	<i>Ida PORFIDO</i> (Italie) Le projet « T.E.R.I. » : une traduction collective pour la scène
18h-19h30	Cocktail			

Jeudi 2 avril 2009

Séance plénière (Maison de la recherche, salle des colloques)

Président de séance : *Nikolaj Garbovskij* (Président de la Faculté de Traduction de l'Université Lomonossov, Russie)

9h00-9h45	Christian Berner (UMR 8163 STL, CNRS & Université Lille III, France) <i>Les raisons de traduire</i>			
9h45-10h30	Hugo Marquant (Université Libre Marie Haps, Belgique) <i>Traduction des textes anciens: difficultés et solutions</i>			
10h30-11h15	François Rastier (CNRS & INALCO, France) <i>Traduction et linguistique des textes</i>			
11h15-11h30	Pause café			
	Ateliers thématiques (Maison de la recherche)			
	Atelier A (salle des colloques) Textes anciens Modérateur : H. Marquant	Atelier B (salle 019) Évaluation de traductions Modérateur : O.Ju. Ivanova	Atelier C (salle 008) Typologie des langues : l'article Modérateur : F. Rastier	Atelier D (salle 104) Littérature et traduction : V. Pelevin Modérateur : Serge Rolet
11h30-12h00	<i>Lyliane SZNAJDER</i> (France) De la Bible hébraïque à la Vulgate : ce que traduisent les choix lexicaux de St Jérôme	<i>Ekaterina P. SOSNINA</i> (Russie) Интернационализация и качество перевода web-страниц	<i>Louis BEGIONI</i> (France) La traduction de l'article de l'italien vers le français : divergences dans la structuration sémantico-morphologique en synchronie et en diachronie	<i>Oksana MALYSA</i> (Pologne) Межкультурная интертекстуальность в дискурсе постмодернизма
12h00-12h30	<i>Claire PLACIAL</i> (France) Enjeux méthodologiques d'une histoire des traductions du <i>Cantique des cantiques</i> : le cas de l'appartenance confessionnelle	<i>Elena I. LOCAN</i> (Russie) Переводческая рефлексия на Интернет-форумах	<i>Ching-hsin CHANG</i> (Taiwan) L'article défini français peut-il se traduire en chinois ?	<i>Larisa ČOVIČ</i> (Serbie) «Перевод перевода» или о соотношении приемов интер- и интраязыкового перевода на примере романа В. Пелевина « <i>Generation "П"</i> »
12h30-14h00	Déjeuner			
	Ateliers thématiques (Maison de la recherche)			
	Atelier A (salle des colloques) Philosophie et traduction des textes anciens Modérateur : Nikolaj K. Garbovskij	Atelier B (salle 019) Difficultés lexicales : les noms propres Modérateur : Olga Ju. Kostikova	Atelier C (salle 008) Typologie des langues : l'aspect Modérateur : Tatiana Milliaressi	Atelier D (salle 104) Littérature et traduction Modérateur : Mikhail Kissine
14h00-14h30	<i>Natal'ja M. NESTEROVA</i> (Russie) Вторичность как онтологическое свойство перевода: лингвистический и философский взгляды	<i>Thierry GRASS</i> (France) Traduire les noms propres d'associations (allemand – anglais – français)	<i>Marina Ju. ČERTKOVA</i> (Russie) О переводе рассказов И.А. Бунина на английский язык: к типологии категории вида (аспекта) и категории времени	<i>Éleonora F. ŠAFRANSKAJA</i> (Russie) Писатели-«переводчики»

14h30-15h00	<i>Natalija G. NIKOLAEVA</i> (Russie) <i>Имя есть этимология вещи:</i> философия языка и древнеславянская теория перевода	<i>Georgiana LUNGU BADEA</i> (Roumanie) Quelques questions concernant la traduction des noms propres : application au roumain	<i>Tat'jana V. BELOŠAPKOVA</i> (Russie) Литературный перевод и когнитивная лингвистика (на материале категории аспектуальности)	<i>Katrien LIEVOIS</i> (Belgique) Les allusions ironiques : comment les reconnaître, comment les traduire ? Quelques éléments de classification à partir de <i>La fin tragique de Philomène Tralala</i> de Fouad Laroui
15h00-15h30	<i>Irina MODEBADZE</i> (Géorgie) Проблемы перевода научных исследований древнегрузинской литературы на русский язык	<i>Natalija Ju. FILIMONOVA & Elena P. PANOVA</i> (Russie) Антропонимы как объект литературного перевода	<i>Anastasija V. URŽA</i> (Russie) Таксисное строение текста и возможности его семантико-синтаксической интерпретации в переводе	<i>Enrico MONTI</i> (Italie) Translating and Retranslating Figurative Language: The Case of Richard Brautigan's <i>Trout Fishing in America</i> in its Italian and French Translations
15h30-15h45	Pause café			
Ateliers thématiques (Maison de la recherche)				
	Atelier A (salle des colloques) Traductologies et traduction Modérateur : Svetlana Vogeeler	Atelier B (salle 019) Référents culturels Modérateur : Marina Ju. Čertkova	Atelier C (salle 008) Linguistique contrastive et traduction Modérateur : Armand Héroguel	Atelier D (salle 104) Littérature et traduction Modérateur : Tat'jana A. Tripol'skaja
15h45-16h15	<i>Khristina MARKOU</i> (Grèce) Межъязыковая асимметрия и проблемы перевода. Интерпретация вторичности информации в болгарском и новогреческом языке	<i>Seyed Hassan ZAHRAEI</i> (Iran) К вопросу о лексических трудностях перевода	<i>Svetlana KRYLOSOVA</i> (France) Sémantique des termes chromatiques et problèmes de traduction (l'exemple du russe et du français)	<i>Galina M. VASIL'eva</i> (Russie) «Сотворение языка» в переводе: опыт литературного перевода «Фауста» И.В. Гёте
16h15-16h45	<i>Ol'ga Ju. IVANOVA</i> (Russie) Иннокентий Анненский – парадигма творчества и модель перевода	<i>Anastasija V. KOLMOGOROVA</i> (Russie) Методика функционально- семиологического исследования значения слова как средство достижения коммуникативно- прагматической адекватности перевода	<i>Antonella MAURI</i> (France) Problèmes de traduction et intraduisibilité dans le lexique de l'altérité en Italie et en France	<i>Lesława KORENOWSKA</i> (Pologne) & <i>Aleksandr S. VOLKOVINSKIJ</i> (Ukraine) Поэтическая пунктуация и проблемы перевода ранней лирики А. Ахматовой на польский язык
16h45-17h15	<i>Elena V. POLIŠČUK</i> (Russie) К вопросу о структурно-уровневом характере переводческой деятельности	<i>Marija L. ALEKSEEVA</i> (Russie) Проблема оценки качества перевода: уникальные национально- специфичные лексические единицы в художественном тексте	<i>Pierre LEJEUNE</i> (Portugal) La traduction du verbe polysémique portugais <i>ficar</i> : <i>rester</i> et le reste	<i>Larisa V. ŽARAVINA</i> (Russie) Буква и звук в литературном переводе: от В. Третьяковского к В. Шаламову
20h00	Dîner de gala au restaurant « Le Meunier »			

Vendredi 3 avril 2009

	Séance plénière (Maison de la recherche, salle des colloques) Présidente de séance : <i>Ilse Depraetere</i> (UMR 8163 STL, CNRS & Université Lille III, France)			
9h00-9h45	Michel Ballard (Université d'Artois, Textes & Cultures EA 4028, France) <i>Pour une approche intégrée de la traduction dans l'enseignement supérieur</i>			
9h45-10h30	Antony Pym (Université Rovira et Virgili de Tarragone, Espagne) <i>Translation and its metaphors – On recent extensions of Translation Studies</i>			
10h30-10h45	Pause café			
	Séance plénière (Maison de la recherche, salle des colloques) Présidente de séance : <i>Svetlana Vogeleer</i> (Institut Marie Haps & Laboratoire de Linguistique Textuelle et de Pragmatique Cognitive, Université Libre de Bruxelles, Belgique)			
10h45-11h30	Philippe De Brabanter (Institut Jean Nicod, ENS-CNRS-EHESS & Université Paris IV – Sorbonne, France) <i>Traduction et mécanismes pragmatiques</i>			
11h30-12h15	Mikhail Kissine (Université Libre de Bruxelles, Belgique) <i>Origine commune, glissements sémantiques opposés : les verbes directifs en français et en anglais</i>			
12h15-14h00	Déjeuner			
	Ateliers thématiques (Maison de la recherche)			
	Atelier A (salle des colloques) Formation des traducteurs Modérateur : Tatiana Milliaressi	Atelier B (salle 019) Évaluation de traductions Modérateur : Michel Ballard	Atelier C (salle 008) Traductologie et traduction Modérateur : Ph. De Brabanter	Atelier D (salle 104) Littérature et traduction Modérateur : Olga Kostikova
14h00-14h30	<i>Alexandre AVELITCHEV</i> (Belgique) <i>Traduttore-negoziatore</i> : взгляд на перевод через призму риторики	<i>Ilse DEPRAETERE</i> (France) A contrastive analysis of MT evaluation techniques	<i>Thomas BUCKLEY</i> (France) Why Translate? To Save a Text or to Save a Language?	<i>Dmitrij N. ŽATKIN</i> (Russie) Поэзия Томаса Кэмпбелла в русских переводах XIX века I
14h30-15h00	<i>Boris A. NAJMUŠIN</i> (Bulgarie) О развитии психологической устойчивости при обучении устному переводу	<i>Sunheui PARK & Sung-Gi JON</i> (Corée du Sud) Le style indirect libre dans les traductions coréennes de <i>Madame Bovary</i> : essai d'analyse et d'évaluation	<i>Giancarlo GERLINI</i> (France) A propos de la stylistique comparée de Pierre Scavée et Pietro Intravaia	<i>Macha MAČARSKAIA</i> (Belgique) Problèmes de traduction d'un texte dialectal
15h00-15h15	Pause café			

Ateliers thématiques (Maison de la recherche)				
	Atelier A (salle des colloques) Formation des traducteurs Modérateur : J.-R. Ladmiral	Atelier B (salle 019) Évaluation de traductions Modérateur : Ilse Depraetere	Atelier C (salle 008) Linguistique contrastive et traduction : les appellatifs Modérateur : Natalija Ju. Filimonova	Atelier D (salle 104) Littérature et traduction Modérateur : Olga Ju. Ivanova
15h15-15h45	<i>Nicolas FROELIGER</i> (France) Pour une traductologie de compromis	<i>Ha-Na KOO & Yeong-Houn YI</i> (Corée du Sud) Évaluation qualitative de trois traductions coréennes de <i>Boule de Suif</i> : application du modèle de Juliane House	<i>Ol'ga I. KOSTIKOVA</i> (Russie) Социальная и эмоционально-оценочная функция обращений: проблемы перевода	<i>Elefterios K. CHARATSIDIS</i> (Grèce) История переводов произведений И.С. Тургенева на греческий язык в свете истории перевода русской классики в Греции (по материалам XIX века)
15h45-16h15	<i>Daniel GALLEGO HERNÁNDEZ,</i> <i>Paola MASSEAU,</i> <i>Miguel TOLOSA IGUALADA</i> (Espagne) La sélection de textes en traduction littéraire : aider l'étudiant à faire ses premiers pas « préprofessionnels »	<i>Dae Young KIM</i> (Corée du Sud) Évaluation des traductions en coréen du <i>Plaidoyer pour les intellectuels</i> de Sartre : essai d'approche argumentative	<i>Andrzej CHARCIAREK</i> (Pologne) Перевод экспрессивных наименований в функции обращения (на материале польского, русского и чешского языков)	<i>Hossein GHOLAMI</i> (Iran) О переводе и его особенностях (в сопоставлении с персидским языком)
16h15-16h45	<i>Synthèse et fermeture: Tatiana Milliaressi & Nikolaj Garbovskij</i> (Maison de la recherche, salle des colloques)			